

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chcę więc by młodsze zaślubiać się rodzić dzieci zarządzać domem żadną okazję dawać będącemu przeciwnym obelgę z powodu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chcę zatem, aby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci,* zarządzały domem i pod żadnym pozorem nie dawały przeciwnemu powodu do zniewagi;**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Postanawiam więc, (by) młodsze zaślubiać się, rodzić dzieci, władać domem, żadną okazję dawać* będącemu przeciwnym znieważania gwoli; 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chcę więc (by) młodsze zaślubiać się rodzić dzieci zarządzać domem żadną okazję dawać będącemu przeciwnym obelgę z powodu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę zatem, aby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci, zarządzały domem i nie dawały przeciwnikowi powodu do obmowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chcę więc, żeby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci, zajmowały się <i>domem</i> , nie dawały przeciwnikowi żadnego powodu do obmowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chcę tedy, aby młodsze szły za mąż, dzieci rodziły, gospodyniami były; przeciwnikowi żadnej przyczyny nie dawały ku obmowisku;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chcę tedy, aby młodsze szły za mąż, dzieci rodziły, gospodyniami były, przeciwnikowi nie dawały żadnej przyczyny ku złorzeczeniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chcę zatem, żeby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci, były gospodyniami domu, żeby stronie przeciwnej nie dawały sposobności do rzucania potwarzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chcę tedy, żeby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci, zarządzały domem i nie dawały przeciwnikowi powodu do obmowy;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chcę więc, aby młode wdowy wychodziły za mąż, rodziły dzieci, zajmowały się domem, żeby wrogom nie dawać żadnej okazji do pomówień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego chcę, żeby młodsze wychodziły za mąż, rodziły dzieci i prowadziły dom. Niech nie dają przeciwnikowi okazji do oszczerstw.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chcę zatem, aby te młodsze za mąż wychodziły, rodziły dzieci, pilnowały domu, by nie dawały wrogowi żadnej sposobności do obelgi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wolę więc, żeby młode wdowy wychodziły za mąż, miały dzieci, zajmowały się domem i nie dawały przeciwnikowi

¹⁾ Może chodzić o wdowy między 40 a 50 rokiem życia, <x>610 5:14</x>L.

²⁾ <x>530 7:9</x>; <x>630 2:5</x>

³⁾ Składniej: "by młodsze zaślubiały się, rodziły dzieci, władały domem, żadnej okazji nie dawały".

		Przekład	podstaw do zarzutów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chcę więc, aby młodsze wychodziły za mąż, były matkami, zajmowały się domem i w ten sposób nie dawały przeciwnikowi powodu do rzucania potwarzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, наказую молодшим виходити заміж, народжувати дітей, рядити домом і не давати жодного приводу противникові для нарікань.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem pragnę, aby młodsze zaślubiać, by rodziły dzieci oraz były gospodyniami. Nie dawajcie przeciwnikowi żadnej okazji do zniewagi,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego wolałbym, żeby młodsze wdowy raczej wychodziły za mąż, miały dzieci i zajmowały się swoim domem, aby nie dać przeciwnikom sposobności do oczerniania nas.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego pragnę, by młodsze wdowy wychodziły za mąż, rodziły dzieci, prowadziły dom, niczym nie pobudzały przeciwnika do rzucania obelg.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważam więc, że młodsze wdowy powinny raczej wychodzić za mąż, mieć dzieci oraz zajmować się domem—i nie dawać przeciwnikowi żadnych powodów do oskarżeń.